



アシヤニューズレター

Ashiya Newsletter

☎ (0797)38-2008 HP <http://www.city.ashiya.lg.jp> Mail: info@city.ashiya.lg.jp

Published 4 times a year (Jan., April, July, Oct.)

Published by: Ashiya City (Public Relations and International Exchange Section) Address: 7-6 Seido-cho, Ashiya City
Ashiya Newsletter is written partially in "Easy Japanese"

ねん かいほつこう がつ がつ がつ がつ
年4回発行 (1月・4月・7月・10月)へんしゅうはつこう あしやしきかくぶこうほうこくさいこうりゅうか ひょうごけんあしやしせいどうちよう
編集・発行: 芦屋市企画部広報国際交流課 / 兵庫県芦屋市精道町7-6

アシヤニューズレターは、一部「やさしい日本語」にしています。

Would You Like to Make a Unique and Exclusive "Personalized PR Magazine"?

あなただけの「オリジナル広報紙」を作りませんか?

Inquiries: Public Relations and International Exchange Section

Phone: 0797-38-2006

Would you like to make a "Personalized PR Magazine"?

You can replace the front cover of "Koho Ashiya", issued on the first day of the month of your anniversary (for example, wedding ceremony or child's birthday), with your favorite photo to create a unique and exclusive "Personalized PR Magazine".

You can choose one of the following forms.

- PR Magazine (A4 size)
- PDF data (Tabloid paper size: 406 mm long × 272 mm wide, same size as "Koho Ashiya")

How much does it cost?

800 yen per one magazine (or data equivalent to one magazine). 300 yen each from the second magazine if more than one magazine is ordered.

Who is eligible?

Residents in Ashiya City, who registered their marriage or birth of their children from April 1, 2017 onwards.

How to apply?

Please bring the following items with you and apply at Public Relations and International Exchange Section (North Wing 3rd Floor): (1) application form (forms can be obtained at Citizens' Section or Public Relations and International Exchange Section, or downloaded from the website); (2) photo data; and (3) receipt (Please make payment at the counter of a designated financial institute at Ashiya City Hall South Wing Basement 1st Floor.)

お問い合わせ: 広報国際交流課
電話: 0797-38-2006



「オリジナル広報紙」を作りませんか?

子どもが生まれた月や結婚した月の「広報あしや1日号」の表紙を、あなたが持ってきた写真に変えて、あなただけの「オリジナル広報紙」を作ることができます。

内容 (どちらか選ぶことができます。)

- 広報紙 (A4 サイズ)
- PDF データ (「広報あしや」と同じサイズ。縦 406mm × 横 272mm のタブロイド判。)

費用

1部 800円。2部以上の場合は、1部増えるごとに300円費用がかかります。

申し込みできる人

2017年(平成29年)4月1日以降に婚姻届か出生届を提出した、芦屋市内に住んでいる人。

申し込み方法

①申し込み書(市民課、広報国際交流課に置いてあります。またホームページからダウンロードもできます。)、②写真データ、③領収証書(先に市役所南館地下1階指定金融機関窓口で料金を払ってください。)を持って、広報国際交流課(北館3階)で申し込んでください。

詳しい内容はホームページにあります。
(日本語版のみです。)



New Birth and Marriage Registration Forms Are Exclusively Available in Ashiya City!

あしやし しゅっしょうとどけ こんいんとどけ
芦屋市オリジナル出生届・婚姻届ができました!



Inquiries: Citizens' Section

Phone: 0797-38-2030

とあしあし
 問い合わせ：市民課
 でんわ
 電話：0797-38-2030

You can attach some photos and write messages on the form for a commemorative memento, and keep it with you.

記念用は家に置いておくことができます。
 写真をはったり、メッセージを書いたりできます。

Where to obtain

- Counter No. 5 in Ashiya City Hall
- Laporte Citizens' Service Corner

置いてある場所

- 芦屋市役所 5番窓口
- ラポルテ市民サービスコーナー

1.17 Ashiya City Prayer and Pledge

Inquiries: Mayor's Secretarial Section

Phone: 0797-38-2000

On January 17, 2018, it will be 23 years since the Great Hanshin Awaji Earthquake occurred. The ceremony, "1.17 Ashiya City Prayer and Pledge", is going to take place to think about the deceased people and to pray.

Date and Time

Wed., Jan. 17, 2018 7:00 a.m.–5:00 p.m.

(It will take place even if it rains.)

Venue

In front of the "Monument to the Great Hanshin Awaji Earthquake Memorial and Restoration"

(in Ashiya Park, Hama-Ashiya-cho)

Ceremony

- Signing the condolences book
 - Offering flowers to the deceased people
- Please note that flowers will be provided by Ashiya City.
 Other flowers and offerings are not accepted.

There is no parking for cars, motorbikes or bicycles.

1.17 芦屋市祈りと誓い

とあしあし
 問い合わせ：市長室
 でんわ
 電話：0797-38-2000

2018年(平成30年)1月17日、阪神・淡路大震災から23年になります。亡くなられた人を思い、祈るために「1.17 芦屋市祈りと誓い」を行います。

日時

2018年(平成30年)1月17日(水曜日)

午前7時から午後5時まで(雨が降っていても行います。)

場所

「阪神・淡路大震災 慰霊と復興のモニュメント」前
 (浜芦屋町「芦屋公園」内)

内容

- 記帳 (名簿に名前を書く。)
 - 献花 (亡くなった人に花を供える。)
- 花は市が用意します。花や物を、自分で買って供えることはやめてください。

ちゅうしゃじょうちゅうりんじょう
 駐車場・駐輪場はありません。

Notice of the Venue to File Tax Returns

Inquiries: Ashiya Tax Office
Phone: 0797-31-2131

Tax returns including income tax for 2017 can be filed.

Date and Time

Fri., Feb. 16–Thu., Mar. 15, 2018

9:00 a.m.–4:00 p.m.

Except Saturdays and Sundays

Venue

Laporte Hall, Laporte Main Building 3rd Floor
(North side of JR Ashiya Sta.)

You can complete and file the form in the venue.

You can obtain tax return forms and file the completed forms in Ashiya Tax Office. However, there is no place to complete forms there.

If you would like to know how to complete tax return forms, please refer to the English version of the website of the National Tax Agency, "National Tax Agency Japan".

Have You Paid Your Tax?

Please make sure to pay your tax by the deadline.

Individual city and prefecture resident tax

Inquiries: Taxation section, resident tax subsection
Phone: 0797-38-2016

Fixed assets & city planning taxes

Inquiries: Taxation section, fixed assets tax subsection
Phone: 0797-38-2017

You Can Sterilize Books in the Library

Inquiries: Main Municipal Library
Phone: 0797-31-2301

"Book Sterilizer" can kill the germs and get rid of the smell attached to books, and is available at the Main Municipal Library. Please make the most of it.

Please note that you can sterilize books belonging to Ashiya City Municipal Libraries only.

確定申告 作成会場のお知らせ

問い合わせ：芦屋税務署
電話：0797-31-2131

2017年（平成29年）分の所得税などの確定申告を受けつけます。

日時

2018年（平成30年）2月16日（金曜日）から
3月15日（木曜日）まで
午前9時から午後4時まで
※土曜日と日曜日は受けつけていません。

場所

ラポルテ本館3階 ラポルテホール（JR芦屋駅北側）
※会場で申告用紙を作成し、提出することができます。

芦屋税務署には、作成会場はありませんが、申告用紙をもらうことはできます。また、記入が終わった確定申告書の提出もできます。

確定申告書の書き方がわからないときは、国税庁の英語のホームページ「National Tax Agency Japan」もあります。

税の納付を忘れていませんか？

税金は、忘れずに期限までに納付しましょう。

個人市民税・県民税

問い合わせ：課税課 市民税係
電話：0797-38-2016

固定資産税・都市計画税

問い合わせ：課税課 固定資産税係
電話：0797-38-2017



図書館の本を消毒できます

問い合わせ：図書館本館
電話：0797-31-2301

図書館の本館に、本についての細菌を殺したり、においを消したりする、「図書消毒機」という機械を置きました。ぜひ利用してください。

※利用できるのは、芦屋市立図書館の本だけです。

Do You Know the “Citizens’ Manner Ordinance”?

Inquiries: Environment Section

Phone: 0797-38-2050

Let’s Create a “Clean, Safe and Comfortable City to Live in”, Ashiya!

We have regulations, which are called the “Citizens’ Manner Ordinance” in Ashiya City to be abided by the citizens to create a “Clean, Safe and Comfortable City to Live in”.

1. Some places have a ban on smoking (Article 9 and Article 21)

There are some designated smoking areas in public places (e.g. roads, parks, rivers, sea, where citizens can enter freely), even if they are within the No Smoking Areas (places where smoking is banned). If you smoke outside of the designated smoking areas, you will have to pay 2,000 yen. Smoking while walking, cycling, and standing on pavements and roads is prohibited within the No Smoking Areas.

You can find the maps of No Smoking Areas (places where smoking is banned) on page 5.

2. Do not spoil our towns by discarding cigarette butts and empty cans. (Article 10)

Leaving waste such as cigarette butts and empty cans without putting in garbage bins in public places (e.g. roads, parks, rivers, sea, where citizens can enter freely) is prohibited. If you do not abide by the rules, you will have to pay a fine up to 100,000 yen.

3. Do not smoke while walking. (Article 7)

Smoking while walking and cycling on the roads and in the parks is prohibited. Smoking while walking is dangerous for small children because when you lower your arm, your lit cigarette will be the same level as that of small children’s faces.

「市民マナー条例」を知っていますか

お問い合わせ：環境課
電話：0797-38-2050



「きれい・安全・住みやすいまち」芦屋をめざしましょう！
芦屋市には、「きれい・安全・住みやすいまち」にするために守らなければいけない、「市民マナー条例」という決まりがあります。

① たばこを吸うことを禁止している場所があります (第9条・第21条)

喫煙禁止区域 (たばこを吸うことを禁止している場所) 内の公共の場所 (道路、公園、川、海など自由に出入りできる場所) にも、たばこを吸うための決められた場所があります。決められた場所以外でたばこを吸うと、2千円を払わなければなりません。たばこを吸うことが禁止されている場所では、歩きながら、自転車に乗りながら、また、道に立ち止まってたばこを吸うことも禁止です。

※ 喫煙禁止区域 (たばこを吸うことを禁止している場所) の地図は5ページです。

② たばこや空き缶などのごみで、まちをよごさないようにする (第10条)

公共の場所 (道路、公園、川、海など自由に出入りできる場所) などで、たばこや空き缶などのごみを、ごみ箱に入れずに捨てたり、置いて帰ることは禁止です。決まりを守らないと、10万円以下の罰金を払わなければなりません。

③ 歩きながらたばこを吸うことはやめましょう (第7条)

道路や公園などで、たばこを吸いながら歩いたり、自転車にのりながら歩いたりすることは禁止です。歩きながらたばこを吸うと、たばこの火の高さが小さな子どもの顔の高さと同じになるため、あぶないです。

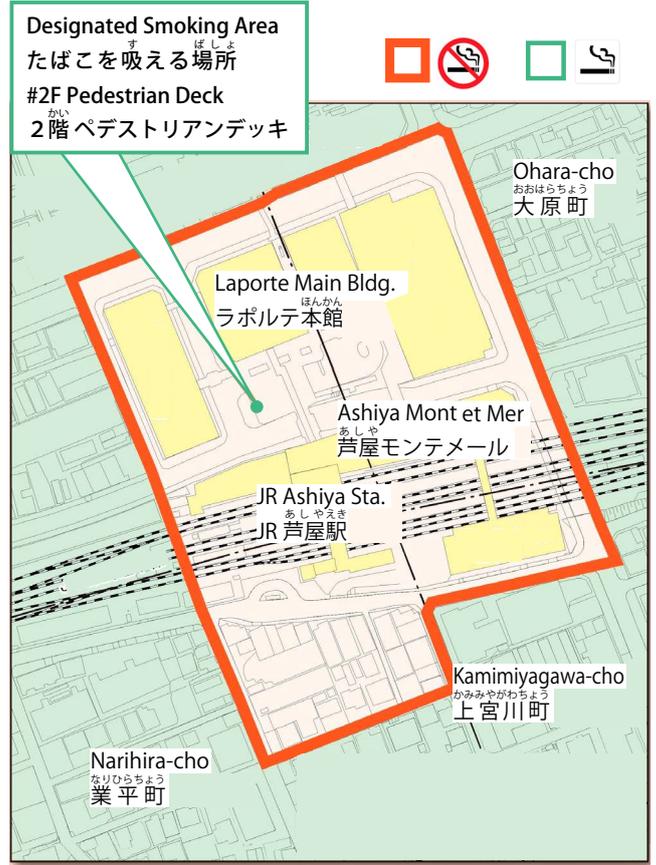


No Smoking Areas

喫煙禁止区域



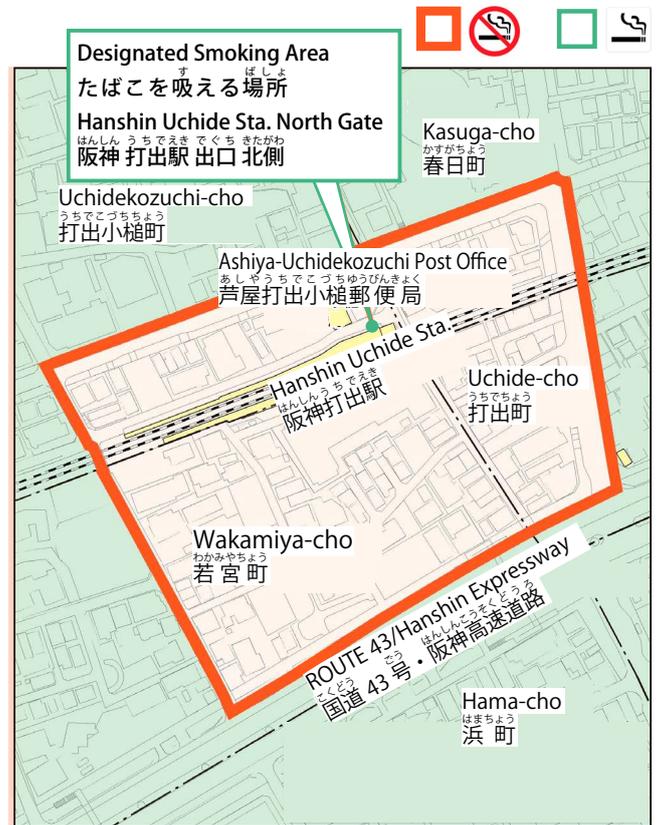
Around Hankyu Ashiyagawa Sta.
阪急芦屋川駅周辺



Around JR Ashiya Sta.
JR芦屋駅周辺



Around Hanshin Ashiya Sta.
阪神芦屋駅周辺



Around Hanshin Uchide Sta.
阪神打出駅周辺

How to Dispose of Garbage That Needs Extra Attention

Spray cans/Gas cylinders

Inquiries: Environmental Facilities Section
Phone: 0797-32-5391

Use the product until the container is empty. Do not pierce the cans. Discard them in a separate bag from other garbage on "Other Non-Burnable Garbage" days.

Mercury thermometers/ Sphygmomanometers

Inquiries: Environmental Facilities Section
Phone: 0797-32-5391

Please call Refuse Disposal Center (Phone: 0797-32-5375) to arrange the date and time to bring your garbage.

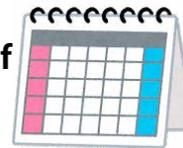
Please make sure to prevent crows from scavenging garbage.

Inquiries: Garbage Collection Section
Phone: 0797-22-2155

- Drain off the water from kitchen garbage.
- Wrap kitchen garbage with unwanted paper to eliminate the smell.
- Put kitchen garbage in the middle of the bag to make it difficult for crows to spot.



Collection dates vary, depending on the type of garbage



Inquiries: Garbage Collection Section
Phone: 0797-22-2155

Please check collection dates on the "Garbage Collection Calendar" for collection dates.

Garbage collection calendar
(English version)



How to dispose of Bulky (large-sized) Garbage



Inquiries: Garbage Collection Section
Phone: 0797-22-2155

"Burnable Garbage" of which one side of the length, width or height is 50 cm or longer.
"Other Non-Burnable Garbage" of which one side of the length, width or height is 30 cm or longer.

- ① Call Bulky Garbage Collection Reservation Center (Phone: 0797-22-2166).
Please note that you cannot arrange the collection on the same day of your call, so please call the center as early as possible.
- ② Purchase Bulky Garbage Handling-Fee Stickers (*Sodai Gomi Shoriken*) at supermarkets or convenience stores where the stickers are available.
- ③ Leave your bulky garbage at the designated place by 8:30 a.m. on the designated day.

ちゅうい ひつよう だ かた
注意が必要なごみの出し方

かん るい
スプレー缶・ガスボンベ類

と あ かんきょうしせつか
問い合わせ：環境施設課
でんわ
電話：0797-32-5391



なかみ ぜんぶつか かん
中身を全部使ってから、缶
あな
に穴をあけずに、ほかのごみ
べつ
と別のふくろで「その他燃や
さないごみ」のひだす。

しゆるい だ ひ き
ごみは種類によって出す日にちが決まっ
ています

と あ しゅうしゅうじぎょうか
問い合わせ：収集事業課
でんわ
電話：0797-22-2155

しゅうしゅう ひ し
ごみを収集する日を知りたいときは、「ごみ
しゅうしゅう かくにん
収集カレンダー」を確認してください。

しゅうしゅう
ごみ収集カレンダー
にほんごばん
(日本語版)



すいぎんたいおんけい けつあつけい
水銀体温計・血圧計

と あ かんきょうしせつか
問い合わせ：環境施設課
でんわ
電話：0797-32-5391

だ かんきょうしより
ごみを出すことを環境処理センター
でんわ よやく
に電話で予約してから（電話：0797-32-
5375）、予約で決められた日時に持って行く。

そだい だ かた
粗大ごみの出し方

と あ しゅうしゅうじぎょうか
問い合わせ：収集事業課
でんわ
電話：0797-22-2155

いちばんなが へん いじょう も
一番長い辺が50センチ以上の「燃やすごみ」
は「粗大ごみ」です。
いちばんなが へん いじょう たも
一番長い辺が30センチ以上の「その他燃や
さないごみ」は「粗大ごみ」です。

- ① 電話で粗大ごみ予約センターに申し込
む。（電話：0797-22-2166）
- ※ 予約センターでは、収集する当日の予約
はできません。できるだけ早く申し込ん
でください。
- ② 「粗大ごみ処理券」を売っているスーパー
やコンビニで「粗大ごみ処理券」を買う。
- ③ 収集する日の午前8時30分までに決め
られた場所に粗大ごみを出す。

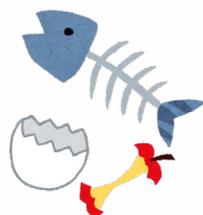
そだい しゅうしゅう なが
粗大ごみ収集までの流れ
にほんごばん
(日本語版のみです。)



カラスがよごさないよう

なま だ
に生ごみを出しましょう

と あ しゅうしゅうじぎょうか
問い合わせ：収集事業課
でんわ
電話：0797-22-2155



- しっかりとすいぶんをきる。
- いらぬ紙で生ごみのまわりをつつき、におわないようにする。
- カラスが見つけにくいように、ふくろの中のほうに入れる。



Posting Photo Campaign

しゃしんとうこう
写真投稿キャンペーン

Inquiries: Policy Promotion Section

Phone: 0797-38-2127

とあせいさくすいしんか
問い合わせ：政策推進課
でんわ
電話：0797-38-2127

STEP 01

Install Instagram

Download Instagram app on your smartphone or tablet.

Instagram をインストール

スマホ・タブレットに Instagram アプリをインストール



STEP 02

Follow the Official Account

Follow "ashiya_pr", the official campaign account.

公式アカウントをフォロー

キャンペーン公式アカウント「ashiya_pr」をフォロー



STEP 03

Take Some Photos According to the Theme

Take some photos of the sights and things according to the theme.

テーマに沿った写真を撮影

テーマに沿った芦屋市の風景やものを撮影



STEP 04

Post with a Hashtag

Post your photos with the hashtag "#憧れを日常に芦屋市" (which means "admiration in the ordinary, Ashiya City").

ハッシュタグを付けて投稿

ハッシュタグ「#憧れを日常に芦屋市」をつけて投稿



Win a prize draw and get a fantastic present.

- Vouchers for Kyoto-style cuisine restaurant TAKAGI worth 20,000 yen
- Baked goods from PÂTISSERIE étonné worth 5,000 yen, etc.

抽選ですてきなプレゼントがもらえます。

- 京料理 たか木 お食事券 2万円分
- PÂTISSERIE étonné パティスリー エトネ 焼き菓子 5千円分 など

Theme: Favorite Ashiya

What is your favorite place or thing in Ashiya? Please post your photos on Instagram.

テーマ：好きな芦屋

芦屋であなたの好きな場所、ものは何でしょうか？ Instagram で写真を送ってください。

Campaign Period

Thu., January 11–Wed., 14 March 14, 2018

募集期間

2018年（平成30年）1月11日（木曜日）から3月14日（水曜日）まで

Please give us your feedback on Ashiya Newsletter.

Phone: 0797-38-2008 Fax: 0797-38-2152

Email: kokusai@city.ashiya.lg.jp

Public Relations and International Exchange Section

ニューズレターについて意見・感想をお知らせください

電話：0797-38-2008 ファクス：0797-38-2152

E-mail：kokusai@city.ashiya.lg.jp

広報国際交流課

You can read in English, Japanese, Chinese and Korean on our website. Please access to our website by scanning the QR code.

ホームページでは、英語、日本語、中国語、韓国・朝鮮語で読むことができます。QRコードから、ホームページにアクセスしてください。

在主页上，您可以用英语、日语、中文、韩语・朝鲜语阅览。请一定从QR码访问主页。

홈페이지에서는 영어, 일본어, 중국어, 한국어·조선어로 보실 수 있습니다. QR 코드로 홈페이지에 접속하시기 바랍니다.

